

Assoc.- Prof. Dr. Anna Chita

Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur, Nationale und Kapodistrias Universität Athen, achita@gs.uoa.gr

Prof. Dr. Stephan Wolting

Institut für Angewandte Linguistik, Adam-Mickiewicz Poznań Universität, wolting@amu.edu.pl

Call for papers

Beiträge für den Band

„Ein Wort für eine Kultur“

Begriffe als Spiegel kultureller Einzigartigkeit

Ziel des Bands ist es, die kulturelle Tiefenstruktur und semantische Einmaligkeit von Begriffen zu beleuchten, die in nur einer Sprache vorkommen, jedoch in anderen Sprachen kaum oder gar nicht existieren. Solche Begriffe – wir nennen sie „Kulturworte“ – erlauben oft tiefgehende Einblicke in die Werte, Weltanschauungen und Denkweisen eines bestimmten Kultur- und Sprachraums.

Thematik und Schwerpunkte

Wir laden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler verschiedener Fachrichtungen – der Linguistik, Kulturwissenschaft, Anthropologie, Übersetzungswissenschaft, Literaturwissenschaft u.a. – ein, sich mit dem Wort eines spezifischen Kultur- und Sprachraumes zu beteiligen.

Diskutiert werden können u.a. folgende Aspekte:

- **Analyse unübersetzbarer Begriffe:** Kulturworte wie z.B. im Deutschen „Heimweh“, im Japanischen „Wabi-Sabi“, im Griechischen „Filotimo“ in ihrer kulturellen Bedeutung
- **Kontrastive Perspektiven:** Studien, die verschiedene Sprach- und Kulturkreise kontrastiv betrachten, um Unterschiede im Umgang mit Kulturworten zu identifizieren und eventuell Möglichkeiten der Vermittlung bzw. Mittlung aufzuzeigen
- **Sprachphilosophische Dimensionen:** Reflexionen über die Beziehung zwischen Sprache und Denken, Vermittlung in der Unterschiedlichkeit von Weltbildern im Sinne z.B. von Wilhelm von Humboldt (sprachliche Weltansicht) und des frühen Wittgensteins (Grenzen meiner Sprache - Grenzen meiner Welt)
- **Herausforderungen in der Übersetzung:** Methoden und Strategien zur Übertragung dieser kulturell geprägten Begriffe in andere Sprachen
- **Kultursemiotik und Zeichenmodelle:** Anwendung semiotischer Ansätze auf die kulturellen und kommunikativen Bedeutungen von unübersetzbaren Begriffen (u.a. auf der Basis von Peirce, Lotman, Eco etc.)

Einreichung von Beiträgen

Wir bitten um Einreichung eines Abstracts (max. 300 Wörter) bis zum **30.06.2025** an achita@gs.uoa.gr. Die Beiträge können auf Deutsch oder Englisch verfasst werden. Die Benachrichtigung über die Annahme der Beiträge erfolgt bis spätestens **31.07.2025**. Der Band wird voraussichtlich Anfang 2026 in einem renommierten deutschen Verlag veröffentlicht.

Assoc. Prof. Dr. Anna Chita

Department of German Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens,
achita@gs.uoa.gr

Prof. Dr. Stephan Wolting

Institute of Applied Linguistics, Adam Mickiewicz University in Poznań, wolting@amu.edu.pl

Call for Papers

Contributions to the volume
“A Word for a Culture”
Terms as Mirrors of Cultural Uniqueness

The aim of this volume is to explore the cultural depth and semantic uniqueness of terms that exist in only one language and are hardly or not at all present in others. These terms – which we refer to as "culture-specific words" – often provide deep insights into the values, worldviews, and modes of thinking of a particular cultural and linguistic area.

Topics and Focus Areas

We invite scholars from various disciplines – linguistics, cultural studies, anthropology, translation studies, literary studies, and related fields – to contribute an article focusing on a word from a specific cultural and linguistic context. Possible topics include:

- **Analysis of untranslatable terms:** Culture-specific words such as the German *Heimweh*, the Japanese *Wabi-Sabi*, or the Greek *Filotimo*, examined within their cultural significance.
- **Contrastive perspectives:** Studies comparing different linguistic and cultural spheres to identify differences in dealing with such terms, and to explore possible ways of mediation or transfer.
- **Philosophical dimensions of language:** Reflections on the relationship between language and thought, and the mediation of differing worldviews, e.g. in the sense of Wilhelm von Humboldt's concept of linguistic worldview or the early Wittgenstein's idea that "the limits of my language mean the limits of my world."
- **Challenges in translation:** Methods and strategies for rendering such culturally shaped terms into other languages.
- **Cultural semiotics and semiotic models:** Application of semiotic approaches to the cultural and communicative meanings of untranslatable terms (e.g., based on Peirce, Lotman, Eco, etc.).

Submission of Contributions

Please submit an abstract (max. 300 words) by **June 30, 2025** to achita@gs.uoa.gr. Contributions may be written in **German or English**. Notification of acceptance will be given by **July 31, 2025**. The volume will be published by a **renowned German publisher** by 2026.